

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 9 ottobre 2001

Aoste, le 9 octobre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4306 a pag. 4310  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4310 a pag. 4314

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 4315  
Atti assessorili ..... 4322  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 4323  
Circolari ..... 4327  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... —  
Avvisi e comunicati ..... 4328  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4329

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4333  
Annunzi legali ..... 4338

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4306 à la page 4310  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4310 à la page 4314

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 4315  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4322  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 4323  
Circulaires ..... 4327  
Actes divers (Délibérations...) ..... —  
Avis et communiqués ..... 4328  
Actes émanant des autres administrations ..... 4329

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4333  
Annonces légales ..... 4338

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 19 settembre 2001, n. 548.

Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di opere di ampliamento e ristrutturazione del Presidio Ospedaliero di Viale Ginevra, nonché di riorganizzazione urbanistica dell'area circostante tale presidio. pag. 4315

Decreto 19 settembre 2001, n. 549.

Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di COGNE. Dichiarazione dello stato di calamità. pag. 4315

Decreto 19 settembre 2001, n. 550.

Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di AYAS. Dichiarazione dello stato di calamità. pag. 4316

Decreto 19 settembre 2001, n. 553.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'acquisizione tramite procedura espropriativa di ulteriori porzioni di terreni divenuti inutilizzabili in seguito ai lavori di realizzazione della pista forestale del Lago Villa in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. pag. 4316

Decreto 19 settembre 2001, n. 554.

Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di AYAS. Cessazione dello stato di calamità. pag. 4317

Decreto 19 settembre 2001, n. 555.

Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di COGNE. Cessazione dello stato di calamità. pag. 4318

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 548 du 19 septembre 2001,

portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune d'AOSTE pour l'agrandissement et la rénovation du centre hospitalier de la rue de Genève et pour le réaménagement urbanistique de l'aire environnante. page 4315

Arrêté n° 549 du 19 septembre 2001,

portant déclaration de l'état de calamité en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune de COGNE. page 4315

Arrêté n° 550 du 19 septembre 2001,

portant déclaration de l'état de calamité en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune d'AYAS. page 4316

Arrêté n° 553 du 19 septembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de terrains rendus inutilisables suite à la réalisation de la piste forestière menant au lac de Villa, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. page 4316

Arrêté n° 554 du 19 septembre 2001,

portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune d'AYAS. page 4317

Arrêté n° 555 du 19 septembre 2001,

portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune de COGNE. page 4318

**Decreto 24 settembre 2001, n. 561.**

**Costituzione del Comitato regionale di Censimento per la Valle d'Aosta.**

pag. 4318

**Decreto 24 settembre 2001, n. 562.**

**Integrazione alla composizione del Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, istituito con decreto n. 327 del 26 giugno 2000, come successivamente integrato e modificato.**

pag. 4319

**Arrêté n° 563 du 24 septembre 2001,**

**portant remplacement de deux membres du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4320

**Decreto 25 settembre 2001, n. 567.**

**Autorizzazione vendita sementi.**

pag. 4321

**Decreto 25 settembre 2001, n. 568.**

**Autorizzazione esercizio attività vivaistica – Rettifica decreto n. 255 in data 8 maggio 2001.**

pag. 4321

**Decreto 25 settembre 2001, n. 570.**

**Adeguamento tariffe medici convenzionati con il Soccorso Alpino Valdostano, inerenti il servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e i servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile.**

pag. 4322

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 28 agosto 2001, prot. n. 33379/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4322

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Provvedimento dirigenziale 19 settembre 2001, n. 4822.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine**

**Arrêté n° 561 du 24 septembre 2001,**

**portant composition du Comité régional pour le recensement de la Vallée d'Aoste.**

page 4318

**Arrêté n° 562 du 24 septembre 2001,**

**complétant la composition du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, institué par l'arrêté du président de la Région n° 327 du 26 juin 2000 modifié et complété.**

page 4319

**Decreto 24 settembre 2001, n. 563.**

**Sostituzione di due componenti del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4320

**Arrêté n° 567 du 25 septembre 2001,**

**portant autorisation de vendre des semences.**

page 4321

**Arrêté n° 568 du 25 septembre 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 255 du 8 mai 2001 portant autorisation d'exploiter une pépinière.**

page 4321

**Arrêté n° 570 du 25 septembre 2001,**

**portant rajustement des tarifs des médecins conventionnés avec le Secours alpin valdôtain, afférents au service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et au service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute auprès du Centre opérationnel de la protection civile.**

page 4322

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté du 20 août 2001, réf. n° 32363/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4322

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION**

**Acte du dirigeant n° 4822 du 19 septembre 2001,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du**

in scadenza nel 1° semestre 2002, ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 4323

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 21 settembre 2001, n. 43.

Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 2001-2002.

pag. 4327

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4328

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4328

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di LA SALLE. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi della Legge regionale n. 11/98.

pag. 4329

## PARTE TERZA

## AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 vigile urbano - messo notificatore - cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) a tempo indeterminato.

pag. 4333

10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2002.

page 4323

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 43 du 21 septembre 2001,

relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin en vue de la consommation familiale au titre de la saison vinicole 2001/2002.

page 4327

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 4328

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 4328

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de LA SALLE. Délibération n° 35 du 10 septembre 2001,

portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC au sens de la loi régionale n° 11/1998.

page 4329

## TROISIÈME PARTIE

## AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale - huissier communal - cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) - à temps indéterminé.

page 4333

**Comune di INTROD.**

**Pubblicazione esito concorso.**

pag. 4336

**Comune di VALGRIENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di un collaboratore «geometra» – categoria C posizione C2 – 18 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.R.L. 12.06.2000.**

pag. 4336

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori Professionali addetti alla registrazione dati – Categoria C Posizione C1 (ex 5ª q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

pag. 4338

**ANNUNZI LEGALI**

**ERRATA CORRIGE**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.**

**Bando di gara a pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.**

**Luogo di esecuzione: Comune di LA SALLE;  
Descrizione: SISTEMAZIONE ED ALLARGAMENTO DELL'ULTIMO TRONCO DELLA STRADA TRA MOYES E ARBETEX.**

**(Pubblicato sul B.U. n. 42 del 25 settembre 2001).**

pag. 4338

**Presidenza della Regione.**

**Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.**

pag. 4339

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

pag. 4344

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

pag. 4346

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto bando a procedura aperta. Realizzazione di**

**Commune d'INTROD.**

**Publication de liste d'aptitude afférente à un avis de vacance d'emploi.**

page 4336

**Commune de VALGRIENCHE – Région autonome de la Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur – géomètre – catégorie C position C2 – à 18 heures hebdomadaires – comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L.12.06.2000.**

page 4336

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs préposés à l'enregistrement des données – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

page 4338

**ANNONCES LÉGALES**

**ERRATA**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.**

**Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.**

**Lieu d'exécution : commune de LA SALLE ;  
Description : RÉAMÉNAGEMENT ET ÉLARGISSEMENT DU DERNIER TRONÇON DE LA ROUTE ALLANT DE MOYES À ARBETEX.**

**(Publié au B.O. n° 42 du 25 septembre 2001).**

page 4338

**Présidence de la Région.**

**Avis de vente de bien immeubles.**

page 4339

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

page 4344

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

page 4346

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres concernant la réalisation d'un garage**

**un'autorimessa interrata in frazione Crepin del  
Comune di VALTOURNENCHE.**

pag. 4348

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Decreto 19 settembre 2001, n. 549.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel terri-  
torio del Comune di COGNE. Dichiarazione dello stato  
di calamità.**

pag. 4315

**Decreto 19 settembre 2001, n. 550.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel terri-  
torio del Comune di AYAS. Dichiarazione dello stato di  
calamità.**

pag. 4316

**Decreto 19 settembre 2001, n. 554.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel terri-  
torio del Comune di AYAS. Cessazione dello stato di  
calamità.**

pag. 4317

**Decreto 19 settembre 2001, n. 555.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel terri-  
torio del Comune di COGNE. Cessazione dello stato di  
calamità.**

pag. 4318

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 4328

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 4328

### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Decreto 19 settembre 2001, n. 548.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione  
Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la  
realizzazione di opere di ampliamento e ristrutturazione  
del Presidio Ospedaliero di Viale Ginevra, nonché di  
riorganizzazione urbanistica dell'area circostante tale  
presidio.**

pag. 4315

### CALAMITÀ NATURALI

**Decreto 19 settembre 2001, n. 549.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel terri-**

**enterré dans l'hameau Crepin de la Commune de  
VALTOURNENCHE.**

page 4348

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 549 du 19 septembre 2001,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison du  
phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit  
sur le territoire de la commune de COGNE.**

page 4315

**Arrêté n° 550 du 19 septembre 2001,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison du  
phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit  
sur le territoire de la commune d'AYAS.**

page 4316

**Arrêté n° 554 du 19 septembre 2001,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison  
du phénomène météorologique exceptionnel s'étant pro-  
duit sur le territoire de la commune d'AYAS.**

page 4317

**Arrêté n° 555 du 19 septembre 2001,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison  
du phénomène météorologique exceptionnel s'étant pro-  
duit sur le territoire de la commune de COGNE.**

page 4318

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 4328

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 4328

### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Arrêté n° 548 du 19 septembre 2001,**

**portant approbation de l'accord de programme entre la  
Région autonome Vallée d'Aoste et la commune  
d'AOSTE pour l'agrandissement et la rénovation du  
centre hospitalier de la rue de Genève et pour le réamé-  
nagement urbanistique de l'aire environnante.**

page 4315

### CATASTROPHES NATURELLES

**Arrêté n° 549 du 19 septembre 2001,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison du**

**torio del Comune di COGNE. Dichiarazione dello stato di calamità.**

pag. 4315

**Decreto 19 settembre 2001, n. 550.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di AYAS. Dichiarazione dello stato di calamità.**

pag. 4316

**Decreto 19 settembre 2001, n. 554.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di AYAS. Cessazione dello stato di calamità.**

pag. 4317

**Decreto 19 settembre 2001, n. 555.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di COGNE. Cessazione dello stato di calamità.**

pag. 4318

#### COMMERCIO

**Decreto 25 settembre 2001, n. 567.**

**Autorizzazione vendita sementi.**

pag. 4321

**Decreto 25 settembre 2001, n. 568.**

**Autorizzazione esercizio attività vivaistica – Rettifica decreto n. 255 in data 8 maggio 2001.**

pag. 4321

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 24 settembre 2001, n. 561.**

**Costituzione del Comitato regionale di Censimento per la Valle d'Aosta.**

pag. 4318

**Decreto 24 settembre 2001, n. 562.**

**Integrazione alla composizione del Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, istituito con decreto n. 327 del 26 giugno 2000, come successivamente integrato e modificato.**

pag. 4319

**Arrêté n° 563 du 24 septembre 2001,**

**portant remplacement de deux membres du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4320

#### COOPERAZIONE

**Arrêté n° 563 du 24 septembre 2001,**

**portant remplacement de deux membres du Comité**

**phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune de COGNE.**

page 4315

**Arrêté n° 550 du 19 septembre 2001,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune d'AYAS.**

page 4316

**Arrêté n° 554 du 19 septembre 2001,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune d'AYAS.**

page 4317

**Arrêté n° 555 du 19 septembre 2001,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune de COGNE.**

page 4318

#### COMMERCE

**Arrêté n° 567 du 25 septembre 2001,**

**portant autorisation de vendre des semences.**

page 4321

**Arrêté n° 568 du 25 septembre 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 255 du 8 mai 2001 portant autorisation d'exploiter une pépinière.**

page 4321

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 561 du 24 septembre 2001,**

**portant composition du Comité régional pour le recensement de la Vallée d'Aoste.**

page 4318

**Arrêté n° 562 du 24 septembre 2001,**

**complétant la composition du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, institué par l'arrêté du président de la Région n° 327 du 26 juin 2000 modifié et complété.**

page 4319

**Decreto 24 settembre 2001, n. 563.**

**Sostituzione di due componenti del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4320

#### COOPÉRATION

**Decreto 24 settembre 2001, n. 563.**

**Sostituzione di due componenti del Comitato regionale**

**régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4320

#### ENTI LOCALI

**Comune di LA SALLE. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 35.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi della Legge regionale n. 11/98.**

pag. 4329

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 19 settembre 2001, n. 553.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'acquisizione tramite procedura espropriativa di ulteriori porzioni di terreni divenuti inutilizzabili in seguito ai lavori di realizzazione della pista forestale del Lago Villa in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

pag. 4316

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 19 settembre 2001, n. 553.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'acquisizione tramite procedura espropriativa di ulteriori porzioni di terreni divenuti inutilizzabili in seguito ai lavori di realizzazione della pista forestale del Lago Villa in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

pag. 4316

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 4328

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Decreto 28 agosto 2001, prot. n. 33379/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4322

#### NOMINE

**Provvedimento dirigenziale 19 settembre 2001, n. 4822.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2002, ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11.**

pag. 4323

**di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4320

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de LA SALLE. Délibération n° 35 du 10 septembre 2001,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC au sens de la loi régionale n° 11/1998.**

page 4329

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 553 du 19 septembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de terrains rendus inutilisables suite à la réalisation de la piste forestière menant au lac de Villa, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

page 4316

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 553 du 19 septembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de terrains rendus inutilisables suite à la réalisation de la piste forestière menant au lac de Villa, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

page 4316

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 4328

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Arrêté du 20 août 2001, réf. n° 32363/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4322

#### NOMINATIONS

**Acte du dirigeant n° 4822 du 19 septembre 2001,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2002.**

page 4323



OPERE PUBBLICHE

**Decreto 19 settembre 2001, n. 548.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di opere di ampliamento e ristrutturazione del Presidio Ospedaliero di Viale Ginevra, nonché di riorganizzazione urbanistica dell'area circostante tale presidio.** pag. 4315

PROTEZIONE CIVILE

**Decreto 25 settembre 2001, n. 570.**

**Adeguamento tariffe medici convenzionati con il Soccorso Alpino Valdostano, inerenti il servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e i servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile.** pag. 4322

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 4328

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 4328

TRASPORTI

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 4328

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Decreto 25 settembre 2001, n. 570.**

**Adeguamento tariffe medici convenzionati con il Soccorso Alpino Valdostano, inerenti il servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e i servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile.** pag. 4322

URBANISTICA

**Comune di LA SALLE. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 35.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi della Legge regionale n. 11/98.** pag. 4329

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 548 du 19 septembre 2001,**

**portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune d'AOSTE pour l'agrandissement et la rénovation du centre hospitalier de la rue de Genève et pour le réaménagement urbanistique de l'aire environnante.** page 4315

PROTECTION CIVILE

**Arrêté n° 570 du 25 septembre 2001,**

**portant rajustement des tarifs des médecins conventionnés avec le Secours alpin valdôtain, afférents au service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et au service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute auprès du Centre opérationnel de la protection civile.** page 4322

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).** page 4328

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).** page 4328

TRANSPORTS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).** page 4328

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Arrêté n° 570 du 25 septembre 2001,**

**portant rajustement des tarifs des médecins conventionnés avec le Secours alpin valdôtain, afférents au service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et au service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute auprès du Centre opérationnel de la protection civile.** page 4322

URBANISME

**Commune de LA SALLE. Délibération n° 35 du 10 septembre 2001,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC au sens de la loi régionale n° 11/1998.** page 4329

ZONA FRANCA

**Circolare 21 settembre 2001, n. 43.**

**Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 2001-2002.**

pag. 4327

ZONE FRANCHE

**Circulaire n° 43 du 21 septembre 2001,**

**relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin en vue de la consommation familiale au titre de la saison vinicole 2001/2002.**

page 4327

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 19 settembre 2001, n. 548.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di opere di ampliamento e ristrutturazione del Presidio Ospedaliero di Viale Ginevra, nonché di riorganizzazione urbanistica dell'area circostante tale presidio.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È adottato l'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di AOSTA per la realizzazione di opere di ampliamento e ristrutturazione del Presidio Ospedaliero di Viale Ginevra, nonché di riorganizzazione urbanistica dell'area circostante tale presidio approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3013/X in data 11 marzo 1998;

2) il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 19 settembre 2001, n. 549.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di COGNE. Dichiarazione dello stato di calamità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è dichiarato, limitatamente al territorio del Comune di COGNE, lo stato di eccezionale calamità o avversità atmosferica, verificatasi il giorno 17 agosto 2001;

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 548 du 19 septembre 2001,**

**portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune d'AOSTE pour l'agrandissement et la rénovation du centre hospitalier de la rue de Genève et pour le réaménagement urbanistique de l'aire environnante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est adopté l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune d'AOSTE pour l'agrandissement et la rénovation du centre hospitalier de la rue de Genève et pour le réaménagement urbanistique de l'aire environnante, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 3013/X du 11 mars 1998 ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 549 du 19 septembre 2001,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune de COGNE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'état de calamité est déclaré relativement au territoire de la commune de COGNE en raison du phénomène météorologique exceptionnel du 17 août 2001 ;

2) la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Decreto 19 settembre 2001, n. 550.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di AYAS. Dichiarazione dello stato di calamità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è dichiarato, limitatamente al territorio del Comune di AYAS, lo stato di eccezionale calamità o avversità atmosferica, verificatasi il giorno 2 agosto 2001;

2) la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Decreto 19 settembre 2001, n. 553.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'acquisizione tramite procedura espropriativa di ulteriori porzioni di terreni divenuti inutilizzabili in seguito ai lavori di realizzazione della pista forestale del Lago Villa in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'acquisizione tramite procedura espropriativa di ulteriori porzioni di terreni, siti in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e ricompresi nella zona E del P.R.G.C., resi inutilizzabili a causa dei lavori di realizzazione della pista forestale del Lago Villa in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE DI CHALLAND-SAINT-VICTOR

1) BORDET Maria Angelina

2) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 550 du 19 septembre 2001,**

**portant déclaration de l'état de calamité en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune d'AYAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'état de calamité est déclaré relativement au territoire de la commune d'AYAS en raison du phénomène météorologique exceptionnel du 2 août 2001 ;

2) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 553 du 19 septembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de terrains rendus inutilisables suite à la réalisation de la piste forestière menant au lac de Villa, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation de terrains rendus inutilisables suite à la réalisation de la piste forestière menant au lac de Villa, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée sont fixées comme suit :

COMMUNE DE CHALLAND-SAINT-VICTOR

n. CHALLAND-SAINT-VICTOR 01.08.1937

- Res. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Isollaz, 2  
F. 31 – n. 444 – ex 86/c – Sup. da espropriare 10 mq. –  
Zona E  
F. 31 – n. 462 – ex 86/d – Sup. da espropriare 40 mq. –  
Zona E  
Indennità: L. 15.300  
Contributo regionale: L. 236.900
- 2) BONIN Albertina  
n. CHALLAND-SAINT-VICTOR 28.12.1929  
Res. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 12  
F. 31 – n. 109 – ex 109/a – Sup. da espropriare 396 mq.  
– Zona E  
F. 31 – n. 461 – ex 109/c – Sup. da espropriare 2 mq. –  
Zona E  
Indennità: L. 121.400

b) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

c) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare dell'indennità determinata con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 19 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 19 settembre 2001, n. 554.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di AYAS. Cessazione dello stato di calamità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. lo stato di calamità, dichiarato con il precedente decreto n. 550 in data 19 settembre 2001 prot. n. 33068/1/P.C. limitatamente al territorio del Comune di AYAS, a seguito di una eccezionale avversità atmosferica verificatasi il giorno 2 agosto 2001, è cessato in data 3 agosto 2001;

2. la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

- Contributo regionale: L. 1.885.300
- 3) GASPARD Giuseppe  
n. CHALLAND-SAINT-ANSELME 28.11.1934  
Res. CHALLAND-SAINT-ANSELME – fr. Quinçod  
F. 31 – n. 140 – Sup. da espropriare 62 mq. – Zona E  
Indennità: L. 18.900  
Contributo regionale: L. 293.700
- 4) DABAZ Renato  
n. AOSTA 28.05.1969  
Res. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 151  
F. 31 – n. 463 – ex 95/c – Sup. da espropriare 81 mq. –  
Zona E  
Indennità: L. 24.700  
Contributo regionale: L. 383.700

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 554 du 19 septembre 2001,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune d'AYAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'état de calamité déclaré par l'arrêté du président de la Région n° 550 du 19 septembre 2001, réf. n° 33068/1/P.C., relativement au territoire de la commune d'AYAS, en raison du phénomène météorologique exceptionnel du 2 août 2001, a cessé le 3 août 2001.

2. La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 19 settembre 2001, n. 555.**

**Eccezionale avversità atmosferica verificatasi nel territorio del Comune di COGNE. Cessazione dello stato di calamità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. lo stato di calamità, dichiarato con il precedente decreto n. 549 in data 19 settembre 2001 prot. n. 33070/1/P.C. limitatamente al territorio del Comune di COGNE, a seguito di una eccezionale avversità atmosferica verificatasi il giorno 17 agosto 2001, è cessato in data 18 agosto 2001;

2. la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 24 settembre 2001, n. 561.**

**Costituzione del Comitato regionale di Censimento per la Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Comitato regionale di Censimento per la Valle d'Aosta, costituito in Occasione del 14° Censimento generale della popolazione, del Censimento generale delle abitazioni e dell'8° Censimento generale dell'industria e dei servizi, è composto come segue:

- a) Claudio MORIANI in rappresentanza dell'Istituto nazionale di statistica con funzioni di Presidente;
- b) Giancarlo REGAZZO in qualità di responsabile dell'Ufficio regionale di Censimento per la Valle d'Aosta;
- c) Laura MORELLI in qualità di rappresentante del Comune di AOSTA;
- d) Riccardo BIELLER in qualità di rappresentante del CELVA – Consorzio degli Enti locali della Valle d'Aosta srl;
- e) Pierino BIONAZ in qualità di rappresentante dell'Assessorato dell'industria, dell'artigianato e dell'energia;

**Arrêté n° 555 du 19 septembre 2001,**

**portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison du phénomène météorologique exceptionnel s'étant produit sur le territoire de la commune de COGNE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'état de calamité déclaré par l'arrêté du président de la Région n° 549 du 19 septembre 2001, réf. n° 33070/1/P.C., relativement au territoire de la commune de COGNE, en raison du phénomène météorologique exceptionnel du 17 août 2001, a cessé le 18 août 2001.

2. La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 561 du 24 septembre 2001,**

**portant composition du Comité régional pour le recensement de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le Comité régional pour le recensement de la Vallée d'Aoste, constitué à l'occasion du 14° recensement général de la population, du recensement général des logements et du 8° recensement général de l'industrie et des services est composé comme suit :

- a) Claudio MORIANI représentant de l'«Istituto nazionale di statistica», président ;
- b) Giancarlo REGAZZO responsable du Bureau régional pour le recensement de la Vallée d'Aoste ;
- c) Laura MORELLI représentante de la commune d'AOSTE ;
- d) Riccardo BIELLER représentant du CELVA – Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste srl;
- e) Pierino BIONAZ représentant de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

2) Il Servizio sistema statistico del Dipartimento sistema informativo – Direzione informazione e SITR – è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 24 settembre 2001, n. 562.**

**Integrazione alla composizione del Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, istituito con decreto n. 327 del 26 giugno 2000, come successivamente integrato e modificato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) lettera k) del dispositivo del decreto n. 327, prot. n. 7963/5/GAB, in data 26 giugno 2000, come successivamente integrato e modificato, è così integrato:

k) Sig.ri TAYEB Abdelati (C.I.V.A.), TARHIA Rachid (A.M.A.V.) e ADLANI Rachida (Ass. Donne Straniere Vald. – Les Rayons du Soleil –), in rappresentanza delle Associazioni più rappresentative degli stranieri extracomunitari operanti in Valle d'Aosta.

2) A partire dalla data del presente decreto, il Consiglio territoriale per l'immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta risulta così composto:

- a) Presidente della Regione, nelle sue funzioni prefettizie, che lo presiede, e, quale suo delegato, l'Assessore regionale alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- b) Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione;
- c) Dott. Alessandro ZANZI, in rappresentanza della Questura di AOSTA;
- d) Dott. Gian Carlo POLITANO, in rappresentanza della Direzione regionale del Lavoro;
- e) Sig.ra Morena DE GAETANO, in rappresentanza dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- f) Sig. Gianni RIGO, Assessore alle Politiche Sociali del Comune di AOSTA, quale delegato del Sindaco del Comune di AOSTA;
- g) Dott. Piero PROLA, in rappresentanza del Consiglio permanente degli Enti Locali – C.E.L.V.A.–;

2) Le Service du système statistique de la Direction de l'information et du SITR du Département du système d'information est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 562 du 24 septembre 2001,**

**complétant la composition du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, institué par l'arrêté du président de la Région n° 327 du 26 juin 2000 modifié et complété.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION,  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre k) du point 1) du dispositif de l'arrêté n° 327 du 26 juin 2000, réf. n° 7936/5/GAB, modifié, est complétée comme suit :

k) M. Abdelati TAYEB (CIVA), M. Rachid TAHRIA (AMAV) et Mme Rachida ADLANI (Association valdôtaine des femmes étrangères – Les Rayons du Soleil), représentants des associations des citoyens extracommunitaires les plus représentatives œuvrant en Vallée d'Aoste ;

2) À compter de la date du présent arrêté, le Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste est composée comme suit :

- a) Le président de la Région, en sa qualité de préfet, ou son délégué (l'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales), président ;
- b) M. Paolo DI NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional ;
- c) M. Alessandro ZANZI, représentant de la Questure d'AOSTE ;
- d) M. Gian Carlo POLITANO, représentant de la Direction régionale du travail ;
- e) Mme Morena DE GAETANO, représentante de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- f) M. Gianni RIGO, assesseur aux politiques sociales de la commune d'AOSTE, délégué par le syndic de la commune d'AOSTE ;
- g) M. Piero PROLA, représentant du Conseil permanent des collectivités locales – CELVA ;

- h) Sig.ra Paola IPPOLITO, in rappresentanza dell'Assessorato regionale dell'Industria, artigianato ed energia, per i compiti di competenza delle Camere di Commercio;
- i) Sig.ri Decimo PILIA (CGIL) – Ermenegildo PAULON (CISL) – Cosimo MANGIARDI (UIL) – Piero EPINEY (SAVT), in rappresentanza delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;
- j) Sigg.ri. AOUN RIADH BEN ABDALLAH (designato di comune accordo da Ass.ni Commercianti ed Artigiani) e MOSSONI Ezio (designato di comune accordo da Ass.ne Valdostana Industriali e Associazione Agricoltori Valle d'Aosta), in rappresentanza delle organizzazioni dei datori di lavoro;
- k) Sig.ri TAYEB Abdelati (C.I.V.A.), TARHIA Rachid (A.M.A.V.), e ADLANI Rachida (Ass. Donne Straniere Vald. – Les Rayons du Soleil –) in rappresentanza delle Associazioni più rappresentative degli stranieri extracomunitari operanti in Valle d'Aosta;
- l) Sig.ri JACQUEMOD Riccardo (C.C.I.E.), Luca FRAN (CARITAS DIOCESANA) e Luciano PAULON (A.N.O.L.F.) in rappresentanza degli enti e associazioni localmente attivi nel soccorso e nell'assistenza agli immigrati;
- m) il Sindaco, o suo delegato, dei Comuni di volta in volta interessati;
- n) il Dott. Giorgio GALLI, in rappresentanza dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 settembre 2001.

Il Presidente  
nelle sue funzioni prefettizie  
VIÉRIN

**Arrêté n° 563 du 24 septembre 2001,**

**portant remplacement de deux membres du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Piergiorgio BERTACCO et M. Nello FABBRI, en qualité de représentants des collectivités locales, sont nommés au sein du Comité régional de coopération, de solidarité et

- h) Mme Paola IPPOLITO, représentante de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, pour ce qui est des attributions des chambres de commerce ;
- i) MM. Decimo PILIA (CGIL), Ermenegildo PAULON (CISL), Cosimo MANGIARDI (UIL) et Piero EPINEY (SAVT), représentants des organisations syndicales des travailleurs ;
- j) MM. AOUN RIADH BEN ABDALLAH (désigné conjointement par les associations des commerçants et des artisans) et Ezio MOSSONI (désigné conjointement par l'Association valdôtaine des industriels et par l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste), représentants des organisations des employeurs ;
- k) M. Abdelati TAYEB (CIVA), M. Rachid TAHRIA (AMAV) et Mme Rachida ADLANI (Association valdôtaine des femmes étrangères – Les Rayons du Soleil), représentants des associations des citoyens extracommunautaires les plus représentatives œuvrant en Vallée d'Aoste ;
- l) MM. Riccardo JACQUEMOD (CCIE), Luca FRAN (CARITAS DIOCESANA) et Luciano PAULON (ANOLF), représentants des organismes et des associations œuvrant localement dans le domaine de l'aide et de l'assistance en faveur des immigrés ;
- m) Le syndic de la commune tour à tour concernée, ou son délégué ;
- n) M. Giorgio GALLI, représentant de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2001.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 24 settembre 2001, n. 563.**

**Sostituzione di due componenti del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, i Sigg. Piergiorgio BERTACCO e Nello FABBRI sono nominati, quali rappresentanti delle collettività locali, in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di



d'éducation au développement, constitué par arrêté n° 518 du 25 septembre 1998, réf n. 9330/5/RR en substitution de M. Giuseppe CERISE et de M. Paolo CHENEY démissionnaires;

2) Les fonctions de secrétariat sont exercées par la Direction des Rapports institutionnels de la Présidence de la Région Vallée d'Aoste, chargée également de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Decreto 25 settembre 2001, n. 567.**

**Autorizzazione vendita sementi.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La ditta LA SIEPE S.r.l. – CF 01007060070 – con sede a VERRÈS in Via delle Murasse 16 è autorizzata ad esercitare il commercio di piante, parti di piante e sementi nel terreno sito in Fraz. Gramony a VERRÈS, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 25 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Decreto 25 settembre 2001, n. 568.**

**Autorizzazione esercizio attività vivaistica – Rettifica decreto n. 255 in data 8 maggio 2001.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la rettifica del decreto del Presidente della Regione n. 255 in data 8 maggio 2001 come segue: «la ditta GRAMONY S.S. – CF 01004760078 – con sede a VERRÈS in Via delle Murasse 16 è autorizzata ad esercitare l'attività vivaistica nel terreno sito in Fraz. Gramony a VERRÈS, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni».

Aosta, 25 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto n. 518, prot. n. 9330/5/RIR, del 25 settembre 1998, in sostituzione dei Sigg. Giuseppe CERISE e Paolo CHENEY, dimissionari.

2) Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Direzione dei rapporti istituzionali della Presidenza della Regione Valle d'Aosta, incaricata inoltre dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 settembre 2001.

Il Presidente,  
VIÉRIN

---

**Arrêté n° 567 du 25 septembre 2001,**

**portant autorisation de vendre des semences.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La société «LA SIEPE SRL» – C.F. 01007060070 – dont le siège social est à VERRÈS, 16, rue des Murasses, est autorisée à vendre des plants, des boutures et des semences sur le terrain situé au hameau de Gramoney, dans ladite commune, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 568 du 25 septembre 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 255 du 8 mai 2001 portant autorisation d'exploiter une pépinière.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'arrêté du président de la Région n° 255 du 8 mai 2001 est rectifié comme suit : La société GRAMONY S.S. – CF n° 01004760078 – dont le siège est à VERRÈS, 16, rue des Murasses, est autorisée à exploiter une pépinière sur le terrain situé au hameau de Gramony, dans ladite commune, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 25 settembre 2001, n. 570.**

**Adeguamento tariffe medici convenzionati con il Soccorso Alpino Valdostano, inerenti il servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e i servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. le indennità e le tariffe inerenti il servizio di pronto intervento presso il Centro Operativo della Protezione Civile dei medici del Soccorso Alpino Valdostano, fissate con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 750 in data 31 dicembre 1999, sono modificate e integrato a far data dal 1° gennaio 2001 a lire 1.060.000 lorde, in analogia a quanto corrisposto ai medici dipendenti dell'Unità Sanitaria Locale;

2. le tariffe sopra esposte si intendono al netto dell'imposta sul valore aggiunto da conteggiarsi in aggiunta, applicando l'aliquota in vigore al momento della fatturazione.

3. la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 28 agosto 2001, prot. n. 33379/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL VICEPRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA  
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 2 del provvedimento di iscri-

**Arrêté n° 570 du 25 septembre 2001,**

**portant rajustement des tarifs des médecins conventionnés avec le Secours alpin valdôtain, afférents au service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et au service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute auprès du Centre opérationnel de la protection civile.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Les indemnités et les tarifs afférents au service de secours d'urgence effectué, auprès du Centre opérationnel de la protection civile, par les médecins du Secours alpin valdôtain et fixés par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 750 du 31 décembre 1999 sont modifiés et complétés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 et s'élèvent à 1 060 000 L brutes, en conformité avec les rémunérations des médecins de l'Unité sanitaire locale ;

2. Lesdits tarifs ne comprennent pas l'impôt sur la valeur ajoutée, qui doit être calculé sur la base du taux en vigueur au moment de l'établissement de la facture.

3. La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté du 20 août 2001, réf. n° 32363/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LA VICE-PRÉSIDENTE  
DE LA SECTION RÉGIONALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES D'ÉVACUATION  
DES ORDURES

Omissis

arrête

L'article 2 de l'arrêté AO7/O du 30 octobre 2000, por-

zione AO7/O del 30.10.2000 relativo all'impresa «QUENDOZ S.n.c. di QUENDOZ Jean Louis & C.» con sede in JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adams 3, iscrivendo i seguenti mezzi alla categoria e classe 1D:

Tipo: autocarro  
Fabbrica/tipo: RENAULT V I 33DVC5 S 4  
Targa: BS408PL  
Telaio: VF633DVC000101008

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 43ACA15 -180  
Targa: BS354PL  
Telaio: VF643ACA000005103

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 43ACA15 -180  
Targa: BS355PL  
Telaio: VF643ACA000006012

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: NISSAN V I TLO .35/2  
Targa: BS593PL  
Telaio: VWASBFTL011140702

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

#### AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 28 agosto 2001.

Il Vicepresidente  
MANCUSO

#### ATTI DEI DIRIGENTI

##### PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 19 settembre 2001, n. 4822.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine

tant immatriculation de l'entreprise « QUENDOZ Snc di QUENDOZ Jean-Louis & C. » – dont le siège est à JOVENÇAN, 3, hameau des Adams – est modifié par l'inscription des véhicules suivants au titre de la catégorie 1D :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

#### DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 28 août 2001.

La vice-présidente,  
Ines MANCUSO

#### ACTES DES DIRIGEANTS

##### PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 4822 du 19 septembre 2001,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du

**in scadenza nel 1° semestre 2002, ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11.**

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, al fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alle cariche in scadenza nel il semestre 2002, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazioni, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato dell'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale.

Il Compilatore  
TROVA

Il Coordinatore  
SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

*Avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2002, ai sensi dell'articolo 9, commi 2 e 3, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».*

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate negli allegati al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni

**10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2002.**

LE COORDINATEUR  
DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2002 annexé au présent acte est approuvé aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2) Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, ledit avis est diffusé dans la presse et par les autres médias sous forme de communiqué du Bureau de presse de la Présidence de la Région.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

*Avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2002, aux termes des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997 portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.*

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des candidatures aux charges prévues aux annexes du présent avis.

Lesdites candidatures doivent :

1. Indiquer le nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le

di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;

5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unicamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno antecedente la scadenza del mandato in corso, che risulta indicato nelle allegate schede.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue elenco delle schede relative alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2002, di competenza della Giunta regionale.

Il Dirigente  
SALVEMINI

candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;

5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du mandat en cours, telle qu'elle figure, pour chaque établissement ou société, dans les fiches annexées au présent avis.

Les candidatures, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4<sup>e</sup> étage du palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

Les candidatures acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2002 et relevant du Gouvernement régional.

Le dirigeant,  
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* FONDAZ. CENTRO INTERNAZIONALE DIRITTO-SOCIETÀ-ECONOMIA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Comitato di revisione

*Carica:* Componente effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* LL.RR. n. 18/1988, n. 42/1991.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* non previsti.

*Scadenza:* 15.06.2002

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 01.05.2002

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* FONDAZ. CENTRO INTERNAZIONALE DIRITTO-SOCIETÀ-ECONOMIA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Comitato di revisione

*Carica:* Componente supplente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* LL.RR. n. 18/1988, n. 42/1991.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:*

*Scadenza:* 15.06.2002

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 01.05.2002

*Durata:* 3 anni

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Circolare 21 settembre 2001, n. 43.**

**Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 2001-2002.**

Ai Signori Sindaci dei Comuni  
della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Si comunica che, a partire dall'8 ottobre 2001 possono essere presentate, presso il Servizio Contingentamento dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia – Via Carrel 39 – AOSTA, le domande per l'assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare.

Le domande devono essere presentate, almeno venti giorni prima della data di inizio della distillazione, corredate dei seguenti documenti:

- a) dichiarazione mensile di lavoro mod. 12 D.I.I. in duplice copia;
- b) richiesta buono assegnazione alcool mod. 65/A in marca da bollo del valore di Lire 20.000;
- c) ricevuta comprovante il versamento di Lire 100.000, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza per l'anno 2001, già effettuato dal 1° al 15 dicembre 2000;
- d) ricevuta comprovante il versamento di Lire 100.000, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza per l'anno 2002, da effettuare dal 1° al 15 dicembre 2001, nel caso in cui la distillazione avvenga a partire dal 1° gennaio 2002.

Si ricorda che, in conformità a quanto previsto dal Decreto legislativo 26 ottobre 1995, n. 504, il diritto annuale di licenza deve essere versato, indipendentemente dalla scelta di procedere alla distillazione delle vinacce, nel periodo dal 1° al 15 dicembre dell'anno che precede quello di riferimento.

L'U.T.F. ha comunicato inoltre che non è più ammesso l'invio della dichiarazione di lavoro a carico del destinatario. Pertanto tale dichiarazione dovrà essere ritirata direttamente presso l'ufficio finanziario citato – ad AOSTA, Piazza Manzetti – due giorni prima della presunta data di inizio distillazione.

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Circulaire n° 43 du 21 septembre 2001,**

**relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin en vue de la consommation familiale au titre de la saison vinicole 2001/2002.**

L'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste.

J'ai le plaisir de vous informer qu'à compter du 8 octobre 2001 les demandes relatives à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin en vue de la consommation familiale peuvent être déposées au Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 39, rue Carrel – AOSTE.

Lesdites demandes doivent être déposées vingt jours au moins avant la date de début de la distillation, assorties des pièces indiquées ci-après :

- a) Déclaration mensuelle de travail Mod. 12 D.I.I. en deux exemplaires ;
- b) Demande relative au coupon pour l'attribution d'alcool Mod. 65/A, rédigée sur papier timbré de 20 000 L ;
- c) Récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquiescement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 2001, effectué du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 2000 ;
- d) Récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquiescement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 2002, à effectuer du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 2001, dans le cas où la distillation serait prévue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002.

À cet égard, il est rappelé que, conformément aux dispositions du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995, le droit en question doit être acquitté du 1<sup>er</sup> au 15 décembre de l'année qui précède celle à laquelle il se rapporte, indépendamment du fait que la distillation des marcs de raisin ait lieu ou non.

L'U.T.F. fait savoir que l'envoi, aux frais des destinataires, des formulaires de déclaration de travail à remplir n'est plus possible. Ces derniers doivent donc être retirés directement au bureau susmentionné, situé à AOSTE, place Manzetti, deux jours avant la date prévue pour le début de la distillation.

Per quanto concerne la redazione del mod. 65/A, si fa presente che la PARTE I deve essere compilata dall'interessato in ogni sua parte, con particolare attenzione alla superficie del vigneto e ai relativi dati catastali, al quantitativo di vino prodotto e della vinaccia ottenuta, mentre la PARTE II deve essere vistata dal Comune, previo controllo di quanto indicato nella PARTE I.

Si rammenta che la modulistica richiamata è disponibile presso l'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel 39 – AOSTA.

L'Assessore  
FERRARIS

Allegato omissis.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il Comune di AYAS, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di costruzione di due tratti di strada di penetrazione a servizio della zona C2 di Antagnod nel comune di AYAS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

En ce qui concerne le Mod. 65/A, il est rappelé que la I<sup>re</sup> PARTIE doit être dûment remplie par l'intéressé, notamment en ce qui concerne la superficie du vignoble, les données cadastrales y afférentes, la quantité de vin produit et le marc obtenu ; la II<sup>e</sup> PARTIE doit être visée par la commune sur vérification des données indiquées dans la I<sup>re</sup> PARTIE.

Je vous rappelle enfin que les imprimés susvisés peuvent être obtenus au Service des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 39, rue Carrel – AOSTE.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Commune de AYAS, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant travaux de construction de deux tronçons de route desservant la C2 de Antagnod dans la commune de AYAS.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il Sig. Alessio Edoardo FOSSON, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambienta-

---

---

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que M. Alessio Edoardo FOS-SON, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de



le lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di una pista forestale in località Rejache nel comune di AYAS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation d'une piste forestière en localité Rejache dans la commune de AYAS.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di LA SALLE. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 35.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi della Legge regionale n. 11/98.**

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di approvare le controdeduzioni alle osservazioni presentate dalla Direzione Urbanistica e dai Sigg. PASCAL Vilmer e Jean-Claude così come specificato ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7), 8), 9), 10), 11), 12), 13), 14), 15), 16) e 17) delle premesse;

2) di approvare le cartografie relative alla variante non sostanziale al PRGC costituita dai seguenti elaborati che allegati al seguente provvedimento ne fanno parte integrante ed essenziale:

A) Relazione;

B) Tavole P3 – azzonamento, viabilità e servizi (scala 1:2.000) – 3 – 3b;

C) Tavole P4 – azzonamento, viabilità, servizi e lotti (scala 1:1.000) – A4 – A7 – A8/9 – A16 – A22 – A23 – A29 – A30 – A32;

3) di approvare le modifiche alle Norme tecniche di attuazione del PRGC contenute nella relazione allegata nonché le seguenti:

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de LA SALLE. Délibération n° 35 du 10 septembre 2001,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC au sens de la loi régionale n° 11/1998.**

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les contre-propositions relatives aux observations formulées par la Direction de l'urbanisme et par MM. Vilmer et Jean-Claude PASCAL, comme il appert des points 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7), 8), 9), 10), 11), 12), 13), 14), 15), 16) et 17) du préambule de la présente délibération ;

2) Sont approuvées les cartes relatives à la variante non substantielle du PRGC formée par les pièces énumérées ci-après et faisant partie intégrante de la présente délibération :

A) Rapport ;

B) Tables P3 – zonage, voirie et services (au 1/2 000) – 3 – 3b ;

C) Tables P4 – zonage, voirie, services et lots (au 1/1 000) – A4 – A7 – A8/9 – A16 – A22 – A23 – A29 – A30 – A32 ;

3) Sont approuvées les modifications des normes techniques d'application du PRGC visés au rapport annexé à la présente délibération ainsi que les modifications suivantes :

Art. 18 – zona A

I

Art. 18, zone A :

«2. In assenza di PUD e con le eccezioni previste nel seguito per ciascuna zona, le aree libere all'interno delle perimetrazioni delle zone A sono inedificabili, fatti salvi:

- gli interventi ammessi al punto 6;
- gli interventi ammessi sugli edifici esistenti secondo le definizioni dell'art. 32 del RE;
- le tettoie;
- le autorimesse o simili di cui all'ultimo comma del punto a) dell'art. 33 del RE esclusivamente se realizzate nelle aree individuate con la lettera V così come previsto dal terzo punto dell'art. 26 delle NTA;
- gli interventi previsti in deroga ai sensi dell'art. 88 della legge regionale n. 11 del 6 aprile 1998.

Tali interventi potranno essere realizzati qualora la loro ubicazione e la natura del terreno ne permettano una realizzazione compatibile con la conservazione delle caratteristiche storico-ambientali delle zone A.

Qualsiasi intervento nelle aree libere, anche per interventi quali movimento terra o l'installazione di impianti tecnologici, dovrà possibilmente evitare di alterare i percorsi storici di accesso e gli spazi pubblici in diretta dipendenza del nucleo, gli orti cintati, i vergers, i pergolati, i manufatti quali canali, i rus, muri di sostegno o i terrazzamenti, o elementi naturali inglobati o sul bordo dell'edificato storico che formano parte integrante dell'immagine del nucleo stesso; per quanto possibile non modificare la trama dei lotti agricoli o interferire con le visuali delle strade principali.

Gli interventi costituenti arredi delle aree pubbliche interne o ai bordi dei nuclei dovranno tendere a rispettare il segno delle funzioni antiche, con il recupero dei materiali esistenti, con limitato utilizzo di nuovi materiali, e con attrezzature localizzate ed ambientate in modo da non alterare le antiche strutture o in forte contrasto con esse (dimensioni, colori).

Le strutture quali parcheggi, aree verdi e nuovi attestamenti dovranno essere eseguiti in modo da migliorare l'accesso, evitando di alterare l'intorno e le visuali sul nucleo storico (contenimento dei muri di sostegno, e profili che si inseriscano armonicamente nella morfologia dei luoghi), e senza compromettere la leggibilità dei percorsi che storicamente raccordavano i nuclei vicini.

I muri controterra, oltre alle prescrizioni di cui all' Art. 33 del R.E., dovranno essere eseguite con pietrame a vista, di taglio piccolo eseguito a secco.

Ove le condizioni morfologiche del territorio lo consentano, le autorimesse interrato previste dovranno essere inserite nel profilo del terreno e le parti in pietra a vista della facciata a vista, dovranno essere esclusivamente le parti contenenti il portone di accesso al garage. Le stesse dovranno essere eseguite con pietra a spacco preferibilmente locale con tagli di modesta dimensione in relazione all'altezza, non potranno superare i 3 m di altezza e dovranno raccordarsi al terreno seguendo la morfologia ed evitare di avere copertine in cls. Solo nei casi di motivata necessità per particolari condizioni morfologiche sarà possibile derogare tale limite di altezza.

Le recinzioni potranno essere realizzate esclusivamente lungo le strade, a protezione degli orti e sui lotti pertinenti a edifici realizzati dopo il 1967 secondo la tipologie previste dall'art. 58 del RE»;

Art. 21 – zone E

I

Art. 21, zone E :

Il 2° capoverso è così modificato:

Le 2° alinéa est modifié comme suit :

«2. Nelle zone E sono consentite nuove costruzioni esclusivamente per:

1) Fabbricati rurali ed a uso aziendale destinati a:

- a) ricoveri ed allevamento di bestiame, raccolta, lavorazione e conservazione dei prodotti agricoli e ricoveri macchine agricole, che si attuino in base a piani di sviluppo di cui all' Art. 14 della legge statale 9 maggio 1975, n. 153;
- b) ricovero attrezzi, ricovero animali da cortile, depositi, serbatoi idrici, concimaie, che si attuino in base a piani di sviluppo di cui all' Art. 14 della legge statale 9 maggio 1975, n. 153.

Sono comunque escluse le nuove segherie e i depositi di legname in genere.

- 2) Fabbricati residenziali congruamente connessi alla conduzione dell'azienda.
- 3) È consentita inoltre la realizzazione di recinzione in legno, di fattura tradizionale, solo ai bordi delle strade carraie».

Il 5° capoverso è così modificato:

Le 5° alinéa est modifié comme suit :

«5. I fabbricati di cui al punto 1).a non possono avere rapporto di copertura superiore ad 1/3 e se non sono soggetti alla dichiarazione della funzionalità dell'edificio rispetto all'attività agricola non possono presentare superficie coperta in pianta maggiore di 100 mq.

Comunque sono autorizzabili:

- superfici maggiori a 100 mq esclusivamente ai soggetti di cui al comma 9 di questo stesso articolo;
- superfici minori a 100 mq se si dimostra di asservire a detto fabbricato un'area di almeno 20.000 mq che dovrà essere localizzata totalmente nel comune.

Tutti questi edifici non possono presentare più di 2 piani fuori terra, devono avere un'altezza massima di 7,50 m e distare dai confini di proprietà di una misura non inferiore a metà dell'altezza del prospetto che fronteggia e da edifici antistanti di una distanza pari all'altezza del fabbricato più alto. I suddetti fabbricati dovranno però avere un'altezza massima di m. 5,50 qualora costituiscano alpeggi che non si prestano ad un uso permanente nel corso dell'anno.

I caratteri edilizi dovranno essere conformi a quanto previsto per le zone C, salvo casi di dimostrata necessità, per le attività previste, di tipologie specialistiche, non risolvibili con i caratteri edilizi e i materiali previsti nelle zone C.

I fabbricati di cui al punto 1).b non possono avere rapporto di copertura superiore ad 1/3, superficie netta maggiore di 10 mq ed un'altezza massima all'estradosso maggiore di m. 3. Essi devono presentare una struttura in legno o con pilastri in pietra. Il tetto dovrà essere inclinato con una pendenza dal 20% al 40% e con sporto massimo di 60 cm. Potrà essere realizzato un solo volume per lotto che dovrà essere collocato in posizioni poco visibile rispetto alle visuali prevalenti e possibilmente mascherato da vegetazione.».

4) di non sottoporre la presente deliberazione all'esame della Commissione Regionale di Controllo;

5) di procedere alla pubblicazione della deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

6) di trasmettere copia della deliberazione medesima, con gli atti della variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla pubblicazione.

#### SUCCESSIVAMENTE

Con votazione unanime favorevole resa in forma palese in ordine all'immediata eseguibilità della presente deliberazione,

delibera

di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

4) La présente délibération n'est pas soumise à la Commission régionale de contrôle ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6) La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication ;

#### LE CONSEIL COMMUNAL

à l'unanimité des voix exprimées au scrutin public

délibère

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 vigile urbano – messo notificatore – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) a tempo indeterminato.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Vigile Urbano – Messo Notificatore – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) a tempo indeterminato.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università (diploma di maturità).

È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità Montane, dei loro Consorzi, delle Istituzioni Pubbliche di assistenza e di beneficenza e dell'istituto autonomo per le case popolari, in servizio degli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella IV q.f. e sia in possesso di un diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

#### PROGRAMMA D'ESAME

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Servizi e regolamenti comunali;
- Norme in materia di polizia municipale, urbana, rurale, edilizia, veterinaria, commerciale, mortuaria, sanitaria, stradale e amministrativa;
- Ordinamento degli enti locali.

#### *Prova pratica:*

- Relazione o rapporto di servizio o verbalizzazione di caso particolare o rapporto all'autorità giudiziaria;
- Infortunistica stradale.

#### *Prova orale:*

- Funzioni e competenze della polizia municipale;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communale – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) – à temps indéterminé.**

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communale – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) – à temps indéterminé.

*Titre d'étude :* Titre final d'études secondaires de deuxième degré (maturité).

En outre est admis au concours le personnel travaillant depuis cinq ans au minimum dans la IV q.f. auprès des Communes, des Communautés de Montagne, de leurs coopératives, des institutions publiques d'assistance et bien-faisance et de l'Institut Autonome pour les maisons populaires et ayant obtenu le diplôme d'instruction secondaire de premier degré.

*Épreuve préliminaire :* connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

#### PROGRAMME DE L'EXAMEN

- Rôles et honoraires de la police municipale ;
- Services et règlements communaux ;
- Dispositions en matière de police municipale, urbaine, rurale, urbanisme, vétérinaire, commerce, mortuaire, santé, routière et administration ;
- Notions d'organisation juridique communale et régionale.

#### *Épreuve pratique :*

- Relation ou rapport de service ou verbalisation de cas particuliers ou rapport à l'autorité judiciaire ;
- Prévention routière.

#### *Épreuve orale :*

- Rôles et honoraires de la police municipale ;

- Leggi e regolamenti sulla viabilità e sul traffico;
- Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
- Nozioni sul sistema sanzionatorio amministrativo;
- Notifiche, esecuzioni e albo pretorio;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Sistema tributario locale e sanzioni;
- Nozioni di polizia amministrativa, sanità, urbanistica e tutela del territorio e dell'ambiente;
- Infortunistica stradale;
- Nozioni sull'ordinamento regionale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* giovedì 08.11.2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 – lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 27 settembre 2001.

Il Segretario comunale  
LONGIS

ALLEGATO «A»  
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del  
Comune di  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vigile Urbano – Messo Notificatore – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) bandito in data 29.08.2001

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- Lois et règlements relatifs à la viabilité et au trafic ;
- Notions de droit et de procédure pénale (dispositions générales, rapport plainte, crime vers l'administration publique, saisie, arrêt, confiscation) ;
- Notions concernant le système sanctionnaire administratif ;
- Notifications, exécutions et tableau d'affichage ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Système des impôts locaux et sanctions ;
- Notions de police administrative, santé, urbanistique et sauvegarde du territoire et de l'environnement ;
- Prévention routière ;
- Notions d'organisation juridique de la Région.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Délai de présentation des demandes :* jeudi 08.11.2001.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin : du lundi au vendredi de 08h30 à 12h30 – après-midi: lundi et mercredi de 14h30 à 17h30 tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 27 septembre 2001.

Le secrétaire de la Mairie,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»  
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic  
de la Commune de  
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 29.08.2001 en vue du recrutement d'un agent de police municipale – huissier communale – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) – sous contrat a durée indéterminée.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadi-  
no/a \_\_\_\_\_;  
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ oppure \_\_\_\_\_;  
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazio-  
ne)
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;  
(specificare)
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorren-  
ti di sesso maschile)
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istru-  
zione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione  
all'Università conseguito presso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ o di aver prestato servizio presso uno degli  
enti di cui all'art. 2 comma a) del bando di concorso per  
un periodo minimo di cinque anni;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a,  
destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o  
privato oppure \_\_\_\_\_;  
(specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua  
\_\_\_\_\_;  
(specificare: italiano o francese)
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento  
della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il  
seguente motivo: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della patente di guida tipo B
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al  
seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
li, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(firma)

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
tél. \_\_\_\_\_;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;  
(préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_ ou  
bien \_\_\_\_\_;  
(préciser les motifs de la non inscription ou de la radia-  
tion de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;  
(préciser)
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour  
les candidats du sexe masculin)
- posséder le titre final d'études secondaires valable pour  
l'inscription à l'Université obtenu auprès de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ou d'avoir travaillé auprès d'une admi-  
nistration publique dont à l'art. 2 c.a de l'avis de  
concours pendant une période de cinq années minimum  
ou bien de posséder le titre d'étude secondaire de pre-  
mier degré obtenu le \_\_\_\_\_;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licen-  
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique  
ou bien \_\_\_\_\_;  
(préciser les raisons)
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les  
épreuves du concours ;  
(préciser italien ou français)
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour  
la connaissance de la langue française ou italienne pour  
la raison suivante: \_\_\_\_\_;
- de posséder le permis de conduire «tipo B»
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse sui-  
vante: \_\_\_\_\_  
Fait à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di INTROD.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che in relazione al concorso per soli esami per l'assunzione di un collaboratore, categoria C, posizione C2, nell'area amministrativa contabile, servizio tributi, finanziario, di segreteria si è formato la seguente graduatoria da cui risulta il vincitore delle prove di concorso;

1. AVALLONE Severino                      punti 63/90
2. CHEILLON Dilva                            punti 54/90

Introd, 24 settembre 2001.

Il Segretario comunale  
VAUTHIER

**Commune d'INTROD.**

**Publication de liste d'aptitude afférente à un avis de vacance d'emploi.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que relativement à l'avis de vacance d'emploi aux fins du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, catégorie C, position C2, aire administrative et comptable à affecter au service des impôts, des finances et du secrétariat, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

1. AVALLONE Severino                      63/90 points
2. CHEILLON Dilva                            54/90 points

Fait à Introd, le 24 septembre 2001.

Le secrétaire communal,  
Lucia VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 330

**Comune di VALGRISENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di un collaboratore «geometra» – categoria C posizione C2 – 18 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.R.L. 12.06.2000.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di VALGRISENCHE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Collaboratore area tecnico-manutentiva e progettuale «Geometra» – categoria C posizione C2 – 18 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96 del D.P.R. 333/90 e del C.C.R.L. 12.06.2000.

*Requisiti richiesti:* diploma di geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra, per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o in ingegneria civile.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di VALGRISENCHE entro 30 (trenta) giorni dalla pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro il giorno 7 novembre 2000.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove

N° 330

**Commune de VALGRISENCHE – Région autonome de la Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur – géomètre – catégorie C position C2 – à 18 heures hebdomadaires – comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 12.06.2000.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration Communale de VALGRISENCHE veut engager sous contrat à durée indéterminée, un collaborateur aire technique- de l'entretien et relative au projet – géomètre – catégorie C position C2 – à 18 heures hebdomadaires – comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L.12.06.2000.

*Titres requis:* Diplôme de géomètre. Il n'est pas nécessaire le diplôme de géomètre pour les candidats qui justifient la maîtrise en architecture ou en ingénierie civile.

*Délai de présentation des candidatures:* les candidatures doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de VALGRISENCHE au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir au plus tard le 7 novembre 2001.

*Lieu et dates des épreuves:* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à

medesime ed affisse all'Albo Pretorio del Comune di VALGRISENCHE.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n° 999 del 23.03.1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

##### *Prova scritta:*

- Gestione pratiche edilizie;
- Violazioni e abusi in materia di edilizia;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Procedure espropriative;
- Nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati;
- Costruzione e topografia.

##### *Prova scritta a contenuto teorico-pratico:*

- Disegno e parte di un progetto.

##### *Prova orale:*

- Materie oggetto della prova scritta;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia e sui lavori pubblici;
- Ordinamento comunale;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta al candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di VALGRISENCHE – (Tel. 0165/97105) dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 16.00.

Valgrisenche, 25 settembre 2001.

Il Segretario comunale  
CHIARELLA

la Maison Communale de VALGRISENCHE.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire de connaissance de langue :* Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte Régionale n° 999 du 23.03.1999 et n° 1899 du 07.06.1999

##### *Épreuve écrite :*

- Gestion des dossiers afférents aux constructions des dispositions en la matière ;
- Violations ;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux ;
- Procédures d'expropriation ;
- Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments ;
- Construction et topographie.

##### *Épreuve à caractère théorique et pratique :*

- Etablissement d'une partie d'un projet et engagement de la dépense y afférente.

##### *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Lois nationales et régionales du Val d'Aoste en matière d'urbanisme et de bâtiment et des travaux publics ;
- Ordre juridique de la Commune ;
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de VALGRISENCHE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/97105) du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 et aussi de 14h00 à 16h00.

Fait à Valgrisenche, le 25 septembre 2001.

Le secrétaire communal,  
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.



**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori Professionali addetti alla registrazione dati – Categoria C Posizione C1 (ex 5ª q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

**GRADUATORIA FINALE**

1. CHABLOZ Katia Giulia	punti	28,3773/36
2. VERTHUY Romina	punti	27,1097/36
3. GORRIS Manuela	punti	26,1985/36
4. PASQUETTAZ Michela	punti	25,5510/36
5. BURGAY Fabio	punti	23,4905/36
6. TREVES Agnese	punti	23,3340/36
7. DELL'INNOCENTI Fabio	punti	22,3680/36
8. GRIVON Nicole	punti	21,9847/36
9. TERMINE Anna Maria	punti	21,9615/36
10. PONGAN Monica	punti	21,9335/36
11. BERTOLA Simone	punti	20,1935/36.

Il Segretario generale  
DEMARIE

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs préposés à l'enregistrement des données – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

**LISTE D'APTITUDE**

1. CHABLOZ Katia Giulia	28,3773/36 points
2. VERTHUY Romina	27,1097/36 points
3. GORRIS Manuela	26,1985/36 points
4. PASQUETTAZ Michela	25,5510/36 points
5. BURGAY Fabio	23,4905/36 points
6. TREVES Agnese	23,3340/36 points
7. DELL'INNOCENTI Fabio	22,3680/36 points
8. GRIVON Nicole	21,9847/36 points
9. TERMINE Anna Maria	21,9615/36 points
10. PONGAN Monica	21,9335/36 points
11. BERTOLA Simone	20,1935/36 points.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 332

**ANNUNZI LEGALI**

**ERRATA CORRIGE**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.**

**Bando di gara a pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.**

**Luogo di esecuzione: Comune di LA SALLE;**

**Descrizione: SISTEMAZIONE ED ALLARGAMENTO DELL'ULTIMO TRONCO DELLA STRADA TRA MOYES E ARBETEX.**

**(Pubblicato sul B.U. n. 42 del 25 settembre 2001).**

Per errore materiale tipografico è necessario apportare

N° 332

**ANNONCES LÉGALES**

**ERRATA**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.**

**Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.**

**Lieu d'exécution : commune de LA SALLE ;**

**Description : RÉAMÉNAGEMENT ET ÉLARGISSEMENT DU DERNIER TRONÇON DE LA ROUTE ALLANT DE MOYES À ARBETEX.**

**(Publié au B.O. n° 42 du 25 septembre 2001).**

A cause d'une erreur typographique il est nécessaire

le seguenti correzioni alla seconda tabella del punto 3.5, parte italiana e francese (pag. 4212):

*anziché:*

Opere scorporabili speciali: OS21

*leggere:*

Opere scorporabili: OS26

*anziché:*

Travaux séparables speciaux: OS21

*leggere:*

Travaux séparables: OS26

N. 333

### Presidenza della Regione.

#### Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala al quinto piano del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta, dott.ssa Nadia PETERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 303, in data 6 giugno 2000, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottindicato:

24 ottobre 2001, ore 9,00 e seguenti:

LOTTO 1 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno di complessivi mq. 4.327, distinto al N.C.T. al F. 43 nn. 14 – 15 – 16 – 20 – 151 – 198 – 200, sito in zona «Dart1» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 216.350.000;

aumento minimo: Lire 4.000.000 ;

cauzione del 20% = Lire 43.270.000;

LOTTO 2 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno di mq. 2.775, distinto al N.C.T. al F. 37 n. 119, zona «Dart3 con parziale vincolo a parcheggio» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 111.000.000;

aumento minimo: Lire 2.000.000;

cauzione del 20% = Lire 22.200.000;

LOTTO 3 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno

d'apporter les corrections suivantes, au deuxième tableau du point 3.5 partie italienne et française (page 4212):

*au lieu de :*

Opere scorporabili speciali: OS21

*lire:*

Opere scorporabili: OS26

*Au lieu de:*

Travaux séparables speciaux: OS21

*lire :*

Travaux séparables: OS26

N° 333

### Présidence de la Région.

#### Avis de vente de bien immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du cinquième étage du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 303 du 6 juin 2000. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

Mercredi 24 octobre 2001 à partir de 9 h :

LOT 1 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une superficie de 4 327 m<sup>2</sup>, F. 43, n° 14, 15, 16, 20, 151, 198, 200, du NCT, sis dans la zone « Dart 1 » du PRGC ;

mise à prix : 216 350 000 L ;

hausse minimale : 4 000 000 L ;

cautionnement 43 270 000 L. ;

LOT 2 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une superficie de 2 775 m<sup>2</sup>, F. 37, n° 119 du NCT, sis dans la zone « Dart 3, avec servitude partielle de stationnement » du PRGC ;

mise à prix : 111 000 000 L ;

hausse minimale : 2 000 000 L ;

cautionnement 22 200 000 L ;

LOT 3 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une su-

di circa mq. 2.000 da alienare privo di volumetria già ceduta e frazionamento a carico dell'acquirente, distinto al N.C.T. al F. 43 n. 25/parte, zona «Di1» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire/mq 70.000;

aumento minimo: Lire 2.500.000;

cauzione del 20% = Lire 28.000.000;

LOTTO 4 – COGNE, Località Sylvenoire, fabbricati rurali e terreni di circa mq. 226.916 in parte concessi in affitto ad uso agricolo fino al 30.11.2001, distinti al N.C.T. al F. 32 – 44 – 45 – 46 – 72 mappali vari, zone «E – Es3 (agricola vocazione sciistica) – F6» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 615.000.000;

aumento minimo: Lire 12.000.000;

cauzione del 20% = Lire 123.000.000;

LOTTO 5 – COGNE, Località Sylvenoire, attività commerciale destinata a bar con annesso campo sportivo (terreni mq. 8214), contratto di locazione ad uso commerciale in corso con scadenza al 31.05.2007, distinta al N.C.T. al F. 45 nn. 3 – 4 – 6 – 7 – 19 (terreni) e al N.C.E.U. al F. 45 n. 19 subb. 2 – 3 (fabbricato), zona «F6» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 450.000.000;

aumento minimo: Lire 9.000.000;

cauzione del 20% = Lire 90.000.000;

LOTTO 6 – LA THUILE, Frazione Villaret, complesso immobiliare costituito da terreni e fabbricati in corso di ristrutturazione, zona «C4 sottozone C4-2 – C4-V2» del P.R.G.C., distinti al N.C.T. al Fg. 17 nn. 483 – 484 – 485 – 486 – 487 – 488 – 489 – 490 – 491 – 492 – 493 – 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 727/parte – 1153 – 1154 – 1223 – 1311/parte – 1315/parte – 1685 e al N.C.E.U al Fg. 17 nn. 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 1223,

prezzo a base d'asta: Lire 11.200.000.000;

aumento minimo: Lire 200.000.000;

cauzione del 20% = Lire 2.240.000.000;

LOTTO 7 – VALGRISENCHE, Località Lago Morion, terreno di mq. 472 con resti del Rifugio «Scavarda», zona «E» del P.R.G.C., distinto al N.C.T. al Fg. 4 n. 6,

prezzo a base d'asta: Lire 10.000.000;

aumento minimo: Lire 500.000;

cauzione del 20% = Lire 2.000.000;

perficie d'environ 2 000 m<sup>2</sup>, dont les possibilités de construction ont déjà été transférées et dont la division est à la charge de l'acheteur : F. 43, n° 25/portion du NCT, sis dans la zone « Di 1 » du PRGC ;

mise à prix : 70 000 L/m<sup>2</sup> ;

hausse minimale : 2 500 000 L ;

cautionnement 28 000 000 L ;

LOT 4 – COGNE, hameau de Sylvenoire, bâtiments ruraux et terrains d'une superficie d'environ 226 916 m<sup>2</sup>, dont une partie est louée jusqu'au 30 novembre 2001 à des fins agricoles, F. 32, 44, 45, 46 et 72 (parcelles diverses) du NCT, sis dans la zone « E – Es3 (agriculture et domaine skiable) – F6 » du PRGC ;

mise à prix : 615 000 000 L ;

hausse minimale : 12 000 000 L ;

cautionnement 123 000 000 L ;

LOT 5 – COGNE, hameau de Sylvenoire, fonds de commerce (bar) avec terrain de sport annexe (superficie de 8 214 m<sup>2</sup>) ; contrat de location à usage commercial en cours de validité, échéant le 31 mai 2007 ; F. 45, n° 3, 4, 6, 7 et 19 (terrains) du NCT, et F. 45, n° 19 sub. 2 et 3 (bâtiment) du NCEU, sis dans la zone « F6 » du PRGC ;

mise à prix : 450 000 000 L ;

hausse minimale : 9 000 000 L ;

cautionnement 90 000 000 L ;

LOT 6 – LA THUILE, hameau de Villaret, complexe immobilier composé de terrains et de bâtiments en cours de réaménagement, sis dans la zone « C4, sous-zone C4-2, C4V2 » du PRGC ; F. 17, n° 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 691, 693, 697, 701, 712, 727/portion, 1153, 1154, 1223, 1311/ portion, 1315/ portion et 1685 du NCT, et F. 17, n° 691, 693, 697, 701, 712 et 1223 du NCEU ;

mise à prix : 11 200 000 000 L ;

hausse minimale : 200 000 000 L ;

cautionnement 2 240 000 000 L ;

LOT 7 – VALGRISENCHE, lieu-dit lac Morion, terrain de 472 m<sup>2</sup>, avec ruines du refuge Scavarda, sis dans la zone « E » du PRGC ; F. 4, n° 6 du NCT ;

mise à prix : 10 000 000 L ;

hausse minimale : 500 000 L ;

cautionnement 2 000 000 L ;

N.B. Per quanto attiene al Lotto 6 gli effetti della cessione saranno subordinati a condizione risolutiva che l'immobile ad oggi ricompreso nella zona «C4 sottozona C4-2 e C4-V2», già oggetto del Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 7577 del 4 settembre 1987, mantenga la destinazione finale «ad usi e attività turistiche e ricettive». In caso di mancato rispetto della condizione, si produrrà la risoluzione del contratto e la restituzione all'Amministrazione regionale, nello stato di fatto in cui si troverà all'epoca dell'inadempimento ivi compresi migliori e/o addizioni eventualmente operate dal cessionario o dai suoi aventi causa, di tutti gli immobili senza diritto ad indennizzo alcuno. Tale condizione risolutiva sarà inserita nell'atto di trasferimento e trascritta ai sensi di legge.

### CONDIZIONI DI VENDITA

#### Art. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA – PRESIDENZA DELLA GIUNTA – DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE – DIREZIONE ATTIVITÀ CONTRATTUALE E PATRIMONIALE – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA» – contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO \_\_\_\_\_ – LOTTO N. \_\_\_\_\_». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

#### Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, l'offerta espressa in lettere e cifre almeno pari alla base d'asta più la misura minima d'aumento e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5.

#### Art. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

#### Art. 4

Il deposito cauzionale, pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato:

– se l'importo è inferiore ai 20 milioni mediante assegno

N.B. En ce qui concerne le lot 6, l'effectivité de la cession est subordonnée au fait que l'immeuble en question – compris dans la zone C4, sous-zones C4-2 et C4-V2, du plan d'urbanisme de détail dressé à l'initiative de la Région autonome Vallée d'Aoste, et approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 7577 du 4 septembre 1987 – demeure destiné à des usages et à des activités touristiques et d'accueil. Faute de quoi, il y aura résiliation du contrat et restitution à l'Administration régionale des biens en l'état où ils se trouveront au moment de la constatation de la rupture du contrat, c'est-à-dire avec les éventuelles modifications ou améliorations qui y auront été apportées par l'autre partie ou ses ayants cause, sans que ceux-ci puissent prétendre à aucune indemnisation. Cette condition fera l'objet d'une clause insérée dans le contrat de vente, au sens de la loi.

### CONDITIONS DE VENTE

#### Art. 1

La soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU \_\_\_\_\_ LOT N° \_\_\_\_\_» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

#### Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, le nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres et correspondre au moins à la mise à prix plus la hausse minimale prévue ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis.

#### Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence du Gouvernement avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

#### Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni :

– si le montant est inférieur à 20 000 000 L, au moyen

circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);

- se l'importo è superiore ai 20 milioni mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

#### Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

#### Art 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

#### Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta.

#### Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di

d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;

- si le montant dépasse 20 000 000 L, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

#### Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit- certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièce ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

#### Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

#### Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète.

#### Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de

diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

Saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento, in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla

fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués ; pour ces derniers, l'attribution définitive reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 90 (quatre-vingt-dix jours) qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écoule-

Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 16

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 17

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 18

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997 così come modificata dalla L.R. n. 8/2000 e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 19

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale sopraccitata per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273346 – 0165/273537) e al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273437 – 273298).

Aosta, 24 settembre 2001.

Il Direttore  
PETTERLE

raient, l'attribuzione du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 16

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 17

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 18

La vente en cause est réglementée par la LR n° 12/1997 comme modifiée par la LR n° 8/2000 et par les dispositions visées au chapitre III, section I, du décret du roi n° 827/1924.

Art. 19

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine contrats pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 33 46 – 0165/27 35 37) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/27 34 37 – 27 32 98).

Fait à Aoste, le 24 septembre 2001.

Le directeur,  
Nadia PETTERLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 334

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi della direttiva CEE 93/36, dei D.Lgs. 358/92 e 402/98.
3. a) *Luogo di consegna* : Vedasi Cap.1, punto 1 del capitolato speciale d'appalto.

N° 334

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – tél. 01 65 23 82 22, fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens de la directive CEE 93/36 et des décrets législatifs n° 358/1992 et n° 402/1998.
3. a) *Lieu de livraison* : Voir l'adresse visée au chap. 1<sup>er</sup>, point 1 du cahier des charges spéciales ;

- |  |   |
|--|---|
| <p>b) <i>Natura e quantità della fornitura</i>: Potenziamento autonomia della rete regionale di radiocomunicazioni della Protezione Civile.</p> <p>c) <i>Divisione in lotti</i>: esclusa.</p> <p>4. <i>Termini di consegna</i>: 540 giorni dalla data di ordine della fornitura.</p> <p>5. a) <i>Indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti</i> : indirizzo di cui al punto 1.</p> <p>b) <i>Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)</i>: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.</p> <p>c) <i>Modalità di pagamento dei documenti</i>: non è richiesto il pagamento.</p> <p>6. a) <i>Termine per la ricezione delle offerte</i> (in bollo): ore 12.00 del giorno 3 dicembre 2001. Oltre tale termine non sarà valida alcuna altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva rispetto la precedente offerta.</p> <p>b) <i>Indirizzo al quale devono essere inviate</i>: indirizzo di cui al punto 1.</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: Legali rappresentanti delle ditte offerenti.</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo di apertura</i>: 4 dicembre 2001 alle ore 09.30 presso il Servizio indicato al punto 1.</p> <p>8. <i>Cauzione e altre forme di garanzia</i>: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.</p> <p>9. <i>Modalità di finanziamento</i>: ordinari mezzi di bilancio (Cap. 40700).</p> <p>10. <i>Informazioni e formalità necessarie</i>: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:</p> <p>10.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> <p>b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);</p> <p>c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che discipli-</p> | <p>b) <i>Nature et importance de la prestation</i> : Développement de l'autonomie du réseau régional de radiocommunications de la protection civile ;</p> <p>c) <i>Division par lots</i> : Exclue.</p> <p>4. <i>Délai d'exécution</i> : 540 jours à compter de la réception de la requête y afférente.</p> <p>5. a) <i>Adresse du service auquel la documentation afférente au marché visé au présent avis peut être requise</i> : Voir point 1. du présent avis ;</p> <p>b) <i>Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis</i> : 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;</p> <p>c) <i>Modalité de paiement de la documentation</i> : Aucun paiement n'est requis.</p> <p>6. a) <i>Délai de dépôt des soumissions</i> (sur papier timbré) : Au plus tard le 3 décembre 2001, 12 heures. Passé ledit délai aucune autre offre (supplémentaire, substitutive ou autre) n'est admise ;</p> <p>b) <i>Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir</i> : Voir le point 1 du présent avis.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires ;</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu de l'ouverture des plis</i> : Le 4 décembre 2001, 9 h 30, dans les locaux du service visé au point 1 du présent avis.</p> <p>8. <i>Cautionnement et autres formes de garantie</i> : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la prestation, IVA exclue, doit être constitué.</p> <p>9. <i>Modalité de financement</i> : Crédits inscrits au budget régional (chap. 40700).</p> <p>10. <i>Informations et formalités</i> : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :</p> <p>10.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :</p> <p>a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;</p> <p>b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;</p> <p>c) Que l'entreprise est en règle du point de vue des dispositions afférentes au travail des per-</p> |
|--|---|



nano il diritto al lavoro dei disabili;

10.2 i seguenti documenti:

- a) autocertificazione che negli ultimi tre esercizi finanziari antecedenti la data di pubblicazione del presente bando, il fatturato globale dell'impresa è stato almeno pari a L. 1.500.000.000;
- b) relazioni richieste al Cap. 1, punto 4.2 del capitolato speciale d'appalto

11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 750.000.000 IVA inclusa (euro 387.342) per l'intera fornitura descritta al Cap. 1, punto 1 del capitolato speciale d'appalto.

13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed i relativi allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.

14. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 9 ottobre 2001.

*Responsabile del procedimento amministrativo* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) – Direttore Protezione Civile: Lorenzo CHENTRE.

N. 335

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico-incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.
3. a) *Luogo di consegna*: Indirizzo di cui al punto 1.  
b) *Natura e quantità della fornitura*: Fornitura di n. 50 ricetrasmittitori fisso/base, completi di accessori (alimentatori, supporti, antenne).

sonnes handicapées (si le soumissionnaire est italien et il a plus de 15 salariés) ;

10.2 Les pièces suivantes :

- a) Déclaration sur l'honneur attestant que le chiffre d'affaires global au titre des trois exercices précédant la date de publication du présent avis n'a pas été inférieur à 1 500 000 000 L ;
- b) Rapports visés au point 4.2 du chapitre 1<sup>er</sup> du cahier des charges spéciales.

11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation des soumissions.

12. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 750 000 000 L, IVA incluse (387 342 euros) pour l'ensemble de la prestation visée au point 1 du chapitre 1<sup>er</sup> du cahier des charges spéciales.

13. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché visé au présent avis et les pièces y annexées peuvent être demandées à l'adresse visée au point 1.

14. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 9 octobre 2001.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Lorenzo CHENTRE, directeur de la Protection civile.

N° 335

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – tél. 01 65 23 82 22, fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
3. a) *Lieu de livraison* : Adresse visée au point 1 du présent avis ;  
b) *Nature et importance de la prestation* : Fourniture de 50 émetteurs-récepteurs fixes/base et des accessoires y afférents (dispositifs d'alimentation, supporti, antennes) ;

c) *Divisione in lotti*: esclusa.

4. *Termini di consegna*: 60 giorni naturali consecutivi dalla data di ordine della fornitura.

5. a) *Termine per la ricezione delle offerte* (in bollo): Ore 12.00 del giorno 3 dicembre 2001

Oltre tale termine non sarà valida alcuna altra offerta, anche se sostitutiva o integrativa rispetto a quella precedente. Le modalità di inoltro dell'offerta sono descritte nell'allegato al bando di gara.

b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Indirizzo di cui al punto 1.

c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: Italiano o francese.

6. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legali rappresentanti delle ditte offerenti.

b) *Data, ora e luogo di apertura*: 4 dicembre 2001 alle ore 10.30 presso la Direzione indicata al punto 1.

7. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.

8. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (Cap. 40700).

9. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:

9.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili;

9.2 i seguenti documenti:

a) depliant informativi e manuali d'uso dei prodotti offerti, dai quali sia possibile desumere le caratteristiche tecniche richieste al capitolo 1, punto 1 del capitolato speciale d'appalto.

c) *Division par lots*: Exclue.

4. *Délai de fourniture*: 60 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.

5. a) *Délai de dépôt des soumissions* (sur papier timbré): Au plus tard le 3 décembre 2001, 12 heures.

Passé ledit délai aucune autre offre (supplémentaire, substitutive ou autre) n'est admise; les modalités de présentation de la soumission sont indiquées à l'annexe du présent avis;

b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir*: Voir le point 1 du présent avis;

c) *Langues*: Les soumissions doivent être rédigées en français ou en italien;

6. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires;

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 4 décembre 2001, 10 h 30, dans les locaux de la Direction visée au point 1 du présent avis.

7. *Cautionnement et autres formes de garantie*: Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.

8. *Modalité de financement*: Crédits inscrits au budget régional (chap. 40700).

9. *Informations et formalités*: Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire:

9.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois:

a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA;

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises);

c) Que l'entreprise est en règle du point de vue des dispositions afférentes au travail des personnes handicapées (si le soumissionnaire est italien et il a plus de 15 salariés);

9.2 Les pièces suivantes:

a) Dépliant et manuels d'utilisation des produits offerts précisant les caractéristiques techniques énumérées au point 1 du chapitre 1<sup>er</sup> du cahier des charges spéciales;

- b) autocertificazione che negli ultimi tre esercizi finanziari antecedenti la data di pubblicazione del presente bando il fatturato per le forniture cui si riferisce l'appalto è stato almeno pari a 100.000.000.
- c) certificazione aziendale in base ai criteri ed ai requisiti fissati dalla normativa internazionale UNI EN ISO 9001 per le attività di Distribuzione, Installazione e Riparazione.
10. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni solari dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
11. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 100.000.000 IVA inclusa (euro 51.645,69) per l'intera fornitura.
12. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara, il capitolato speciale d'appalto e gli allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
13. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 9 ottobre 2001 .

*Responsabile del procedimento amministrativo* (L. 07.08.1990, n.241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Direttore Protezione Civile – Lorenzo CHENTRE.

N. 336

---

---

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto bando a procedura aperta. Realizzazione di un'autorimessa interrata in frazione Crepin del Comune di VALTOURNENCHE.**

*Importo a base di gara*: L. 1.188.000.000 (613.550,79 Euro).

*Contratto*: a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

*Requisiti di partecipazione*: attestazione SOA nella cat. OG3 class. II oppure requisiti art. 31 D.P.R. 34/2000.

*Le offerte*, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 24.10.2001 nella sede del Comune.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 24.10.2001 alle ore 15,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

- b) Déclaration sur l'honneur attestant que le chiffre d'affaires des trois exercices précédant la date de publication du présent avis au titre des fournitures analogues à celle faisant l'objet du présent avis n'a pas été inférieur à 100 000 000 L ;
- c) Certification attestant que l'entreprise répond aux conditions requises par la norme internationale UNI EN ISO 9001 pour ce qui est des activités de distribution, installation et réparation.
10. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite pour la présentation des soumissions.
11. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 100 000 000 L, IVA incluse (51 645,69 euros) pour l'ensemble de la fourniture.
12. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché visé au présent avis, le cahier des charges spéciales et les pièces y annexées peuvent être demandées à l'adresse visée au point 1.
13. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 9 octobre 2001.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Lorenzo CHENTRE, directeur de la Protection civile.

N° 336

---

---

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres concernant la réalisation d'un garage enterré dans l'hameau Crepin de la Commune de VALTOURNENCHE.**

*Mise à prix* : 1 188 000 000 de lires (613 550,79 Euros).

*Contrat* : marché à forfait et marché à prix unitaire.

*Critère d'attribution du marché* : rabais unique maximum sur les prix du bordereau (art. 25 alinéa 1 lettre a) et alinéa 2 lettre c) L.R. 12/96 et s. m.i.). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

*Conditions requises pour la participation* : attestation SOA dans la catégorie OG3 classement II ou art. 31 D.P.R. 34/2000.

*L'offre* et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12h00 le 24.10.2001 à la Mairie.

L'ouverture des offres aura lieu le 24.10.2001 à 15h00.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune.

Valtournenche, 27 settembre 2001.

Il Responsabile  
dell'Ufficio Tecnico  
BENZO

L'appel d'offres est publié au le tableau d'affichage de la Maison Communale.

Fait à Valtournenche, le 27 septembre 2001.

Le Responsable  
du bureau technique,  
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 337

N° 337